

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, JANUARY 28, 2023; TONE 8**  
**TRANSLATION OF RELICS OF IGNATIUS THE GOD-BEARER OF ANTIOCH**

<p><b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King.          Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.          Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p><b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.          هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.          هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.</p>
<p align="center"><b>PSALM 103</b></p>	<p align="center"><b>المزمور 103</b></p>
<p><b>Reader:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go</p>	<p><b>القارئ:</b> بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جَدًّا. الْإِعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَالِيَتَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أُنْحَاةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجْبَةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَصَعَنْتِ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعُيُونِ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسَطِ الْجِبَالِ تَغْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرَ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَالِيَتِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّتِي يُنْبِثُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ النَّبَشْرِ. لِيُخْرَجَ خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لُبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأًا لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ</p>

<p>abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَعَبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِتَحْطُفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التِّينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدُكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبِحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأُرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهٗ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِنَبْدِ الْخَطَاةِ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)</p>	<p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p><b>THE GREAT LITANY</b></p>	<p><b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(use this response until noted below)</i></p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ نَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا النَّيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For our father and patriarch John, the</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةَ</p>

honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	المُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِثَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّمَّاسُ: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّمَّاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجَوْقَةُ: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجَوْقَةُ: آمِينَ.
<b>“BLESSED IS THE MAN” and verses</b>	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
<b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكَاهِنُ: أَعِزُّدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady	الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ

the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	المحيّدة، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ التَّبَوُّلِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
<b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE EIGHT</b>	“يا ربِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ” بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا ربِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا ربِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمَلِّ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقَبُّ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيئِ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُنْدِدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تُنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصْرَعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَصْرُعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَحْفَوُ لِي فَخّاً.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.

Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضاع المَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِييِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اغْتَرَّوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Eight</b>	<b>لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Evening praise and spoken worship do we offer Thee, O Christ; for Thou didst consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.</i>	<b>عَزَّجْكَ 10.</b> أَخْرَجَ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. تَسْبِيحًا مَسَائِيًّا وَعِبَادَةً نُطْقِيَّةً نُقَرِّبُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لِأَنَّكَ قَدْ ارْتَضَيْتَ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. O Lord, O Lord, cast us not from before Thy face, but consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.</i>	<b>عَزَّجْكَ 9.</b> إِيَّاي يُنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تَجَازِيَنِي. يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، لَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، لَكِنْ ارْضُ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Rejoice, O holy Zion, mother of the churches, the abode of God; for thou didst first receive forgiveness of sins by His Resurrection.</i>	<b>عَزَّجْكَ 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِفْرَحِي يَا صِهْيُونَ الْمُقَدَّسَةَ، أُمَّ الْكَنَائِسِ مَسْكِنِ اللَّهِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتِ غُفْرَانَ الْخَطَايَا أَوَّلًا مِنْ جِهَةِ الْقِيَامَةِ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Verily, the Word, born of the Father before the ages, hath Himself been incarnate in the last times by His own will, of one who knowest not wedlock. He did suffer crucifixion and death; and by His Resurrection He hath saved man dead of old.</i>	<b>عَزَّجْكَ 7.</b> لِيُكُنْ أُنْدَاكَ مُصَغِّيَتِينَ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي. إِنَّ الْكَلِمَةَ الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ هُوَ نَفْسُهُ تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَرْمِينَةِ بِمَشِيئَتِهِ مِنَ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا. وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ، وَبِقِيَامَتِهِ خَلَّصَ الْإِنْسَانَ الْمَمَاتِ قَدِيمًا.
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Let us glorify Thy Resurrection from the dead, O Christ, by which Thou didst free the race of Adam from the usurpation of Hades. And since Thou art God, Thou hast granted the world eternal life and the Great Mercy.</i>	<b>عَزَّجْكَ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْإِثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِهَارَ. لِنُجْدِ قِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الَّتِي بِهَا أَعْتَقْتَ الْجِنْسَ الْآدَمِيَّ مِنَ اغْتِنَابِ الْجَحِيمِ. وَبِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ مَنَحْتَ الْعَالَمَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<i>Verse 5. Because of Thy name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Glory to Thee, O Christ Savior, only Son of God, Who wast nailed upon the Cross, and Who didst rise from the tomb on the third day.</i>	<b>عَزَّجْكَ 5.</b> مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، يَا ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الَّذِي سُمِّرَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَقَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.
<b>For St. Ignatius in Tone Four</b> (**As one valiant**)	<b>لِلْقَدِيسِ إِغْنَاطِيُوسِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>
<i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i>	<b>عَزَّجْكَ 4.</b> مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.

<p>As the worthy successor of * John, the summit and pinnacle * of the theologians, in following their steps, * thou camest out of the East and shonest brilliantly in the West, * shedding brightly flashing beams * of thy preaching inspired of God; * there, O man most wise, * thou didst set from the world but didst rise up again to God, O great Ignatius, * crowned with the brightness of grace divine.</p>	<p>لَقَدْ خَلَفْتَ هَامَةَ اللاهُوتِيِّينَ يَا كُلِّي الحِكْمَةِ، فَاقْتَفَيْتَ آثَارَهُمْ مُنْبَعِثًا مِنَ المَشْرِقِ وَمُتَجَلِّيًا فِي المَغْرِبِ، تُشِيرُ سَاطِعًا بِوَمِيضِ بَرَقِ الكِرَاةِ الإِلَهِيَّةِ، وَمِنْ هُنَاكَ عَرَبْتَ عَنِ العَالَمِ وَأَشْرَفْتَ لَدَى اللَّهِ مُتَوَجِّبًا بِبِهَاءِ النِّعْمَةِ.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. Thy blest relics were given back * to thy city most sacredly, * hallowed through thy contest with greater majesty; * and brightly glistening with grace, they now have made thy return to us, * cause of keeping festival, * and they fill with a God-inspired * gladness and good cheer * them that piously honor thee and praise thee, O Ignatius, thou God-bearer, * thou who in truth art supremely wise.</i></p>	<p><b>عَزَّجْكَ 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الكَثِيرَةُ، وَهُوَ يَجِي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. لَقَدْ رُدَّتْ رِمَّتُكَ إِلَى مَدِينَتِكَ بِشَرَفٍ وَإِكْرَامٍ يَا كُلِّي الحِكْمَةِ المُنَوِّشِخَ بِاللَّهِ، وَقَدْ تَقَدَّسَتْ بِالْجِهَادِ فَأَصْبَحَتْ أَشَدَّ بَهَاءً تَتَلَأَلُ بِالنِّعْمَةِ، وَجَعَلَتْ لَنَا عَوْدَتَهَا وَسِيلَةً لِلتَّعْبِيدِ بِاخْتِقَالٍ يَتِمُّ بِهِ سُرُورُنَا، وَيَمْتَلِئُ المُحْتَقِلُونَ بِكَ عَنْ حُسْنِ عِبَادَةٍ ابْتِهَاجًا إِلَيْهَا.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. Blazing forth as the rising sun * with the Spirit's far-shining rays, * thou didst make the whole world resplendent with the beams * of thy bright contests, presiding as a most fervent guardian, * and while writing down in truth * the sound doctrines of piety; * so didst thou become * blessed food to thy Master Christ, Who in His never-failing love and kindness * doth nourish all things, O blest of God.</i></p>	<p><b>عَزَّجْكَ 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَقَدْ بَزَعْتَ تَتَلَأَلًا كَالشَّمْسِ بِأَشْعَةِ الرُّوحِ القُدْسِ يَا كُلِّي العِظْمَةِ، فَأَنْزَرْتَ أَقْطَارَ العَالَمِ بِمَصَابِيحِ جِهَادَاتِكَ، وَقَدْ نَاضَلْتَ بِحَرَارَةٍ وَأَلْفَتْ تَعَالِيمَ صَادِقَةً عَنْ حُسْنِ العِبَادَةِ فَأُضْحِيَتْ طَعَامًا لِسَيِّدِكَ الَّذِي يُغْذِي الجَمِيعَ بِصَلَاحِهِ الدَّائِمِ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. Like the morning star from the East, * O Ignatius, thou formerly * shonest through the West with surpassing radiance; * but with the joyous return of thy divine relics, thou hast spread * thine august and cheering rays * from the West over all the earth. * Hence, entreat the Lord * to deliver from dangers and corruption them that faithfully do honor * thine ever-venerable memory.</i></p>	<p><b>عَزَّجْكَ 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ عَظُمَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الأَبَدِ. لَقَدْ بَزَعْتَ قَبْلُ مِنَ المَشْرِقِ يَا إِغْنَاطِيُوسُ، وَأَشْرَفْتَ فِي المَغْرِبِ سَاطِعَ الضِّيَاءِ مِثْلَ كَوَكَبِ الصُّبْحِ النَّاهِرِ، ثُمَّ بَعُودَةَ رِمَّتِكَ الإِلَهِيَّةِ الآنَ نَشَرْتَ مِنَ المَغْرِبِ عَلَى الأَرْضِ أَشْعَةً بَهِيَّةً. فَتَشَفَّعْ فِي نَجَاةِ المُقِيمِينَ تَذَكَارَكَ المَوْقَرَّ عَنْ إِيْمَانٍ مِنَ البِلَى وَالخُطُوبِ.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR ST. IGNATIUS IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>نُكْصَا لِلْقُدَيْسِ إِغْنَاطِيُوسِ بِالْحَنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O God-bearing Ignatius, having Christ, thy love, within thy breast, as the reward of thy sacred ministry in the Gospel of Christ, thou wast counted worthy to be slain, and to be made perfect through blood. Wherefore, having become the wheat of the Immortal Husbandman, thou wast ground up by the teeth of wild beasts, and wast shown forth as bread that was sweet unto Him. Do thou intercede for us, O blessed athlete.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدْسِ. لَقَدْ التَّصَقَّتْ بِالمَسِيحِ مَعْشُوقِكَ يَا إِغْنَاطِيُوسُ المَجَاهِدُ المَغْبُوطُ المُنَوِّشِخُ بِاللَّهِ، وَخَدَمْتَ بِشَارَةَ إِنجِيلِهِ خِدْمَةً شَرِيفَةً، فَنِلْتَ جِزَاءً عَنَّا قِصَاءَ الأَجْلِ بِسَفْكَ نَمِكَ. فَإِنَّكَ صِرْتَ حِنْطَةً لِلْفَلَّاحِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، فَطُحِنْتَ بِأَنْيَابِ الوَحُوشِ وَصِرْتَ خُبْزًا لَهُ لَذِيذًا. فَلَا تَنْفَكْ مُتَشَفِّعًا فِينَا.</p>

<b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b>	<b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, the King of heaven, for His love to mankind, did appear on earth; and with men did He deal; for He took unto Himself a body from the pure Virgin. And from her did He issue in the adopted body, He being one Son, dual in Nature, not dual in Person. Wherefore, do we confess, preaching the truth that Christ our God is perfect God and perfect Man. Therefore, O Mother who hast no groom, beseech thou Him to have mercy upon our souls.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ مَلِكَ السَّمَاوَاتِ مِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِهِ لِلْبَشَرِ، عَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ وَمَعَ النَّاسِ تَصَرَّفَ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ مِنَ الْعَذْرَاءِ النَّقِيَّةِ جَسَدًا، وَمِنْهَا وَرَدَ مَعَ الْجَسَدِ الْمَأْخُودِ، وَهُوَ ابْنٌ وَاحِدٌ مِثْلِي بِالطَّبَائِعِ وَلَيْسَ بِالْأَقْنُومِ. فَلِذَلِكَ نَعْتَرِفُ كَارِزِينَ بِالْحَقِيقَةِ أَنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا هُوَ إِلَهٌ تَامٌ وَإِنْسَانٌ تَامٌ. فَإِلَيْهِ تَوَسَّلِي يَا أُمَّ لَا عَرِيْسَ لَهَا أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.
• When “both now” is chanted, the clergy make the entrance with the censer.	
<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright !	<b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!
<b>O GLADSOME LIGHT</b>	<b>يَا نُورًا بَهِيًّا</b>
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.	<b>الجوقة:</b> يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	<b>الشماس:</b> تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	<b>بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	<b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَيْسَ.
<b>Verse 1.</b> The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)	<b>ستيخن:</b> لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)
<b>Verse 2.</b> For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)	<b>ستيخن:</b> لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)
<b>Verse 3.</b> Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)	<b>عزَّجْكَ:</b> لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ.
<b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>	<b>الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	<b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفُوسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice) (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)

<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجلِ المسيحيينِ الحَسَنِي العبادَةِ الأُوثُوذُكُسيينِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and patriarch John.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجلِ أبينا ومِثروبوليتنا (فلان)، ورئيسِ كَهَنَتنا (فلان).
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجلِ إخوتنا الكَهَنَةِ والشماسِمةِ والرُّهبانِ والراهباتِ، وكُلِّ إخوتنا في المسيح.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجلِ الرَّحمةِ والحياةِ، والسَّلامِ والعافيةِ والخلاصِ، لِعبيدِ اللهِ جميعِ المَسيحيينِ الحَسَنِي العبادَةِ الأُوثُوذُكُسيينِ، الساكنينِ والموجودينِ في هذه المَدِينَةِ (أو الديرِ أو القَريَةِ)، والمُجمِعينِ في هذه الكنيسةِ المقدَّسةِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجلِ المُطَوِّبينِ الدائمي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَرُوا هذا الهَيْكَلَ المُقدَّسَ (أو الديرِ)، ومن أجلِ جميعِ السَّابِقِ رُقَادَهُمْ من آبائنا وإخوتنا الأُوثُوذُكُسيينِ، الموضَّوعينِ ههنا وفي كُلِّ مكان.
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجلِ الذينِ يُقَدِّمونِ الأثمارَ والذينِ يَصْنَعونَ الإحسانَ في هذا الهَيْكَلِ المُقدَّسِ الكَلِّيِّ الوقارِ، والذينِ يَتَعَبونَ ويُرْتَلونَ فيه، ومن أجلِ هذا الشَّعبِ الواقِفِ، المُنتظرِ من لَدُنكَ الرَّحمةِ العَنِيَّةِ العُظْمَى.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لأنَّكَ إلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُ والإبْنُ والرُّوحُ المُقدَّسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهرِ الداهرينِ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	<b>صلاةُ المساءِ</b>
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>الشَّعب:</b> أهَلْنَا يا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ في هذا المَساءِ بِغَيرِ خَطيئَةٍ. مُبارَكَ أَنْتَ يا رَبُّ، إلهُ آبائنا، وَمُسَبِّحٌ وَمُجَدِّدٌ اسْمُكَ إلى الأبدِ، آمين. لِنُكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَينا، كَمِثْلِ اتِّكالنا عَلَيك. مُبارَكَ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِمَني وَصاياكَ. مُبارَكَ أَنْتَ يا سَيِّدُ فَهَمَني حُقُوقَكَ. مُبارَكَ أَنْتَ يا قُدُوسُ أَنْزِني بِعَدْلِكَ. يا رَبُّ رَحْمَتَكَ إلى الأبدِ، وَعَن أَعْمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبَغِي المَديحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ المَجْدُ، أَيُّهَا الأبُ والإبْنُ والرُّوحُ المُقدَّسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهرِ الداهرينِ. آمين.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	<b>الطَّلِبَةُ الإِبْتِهالِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُكَمِّلْ طَلِبَتنا المَسائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.



<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارحم.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i>	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تَعَادْ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَائِكِ سَلَامٍ مُرْشِدِ، أَمِينِ، حَافِظِ أَنْفُسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامِحَةِ خَطَايَانَا وَغُفْرَانِ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلاَ خُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُدْخِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	<b>السلام</b>
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهَيْبُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلِ مُضَادِّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ.

Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
<b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b>	<b>أبوستيخون للقيامة باللحن الثامن</b>
Thou didst ascend the Cross, O Jesus, Who didst descend from heaven. Thou didst come to death, O Life that dieth not, and to those who are in darkness, O true Light, and to the fallen, O Resurrection of all. Wherefore, O our Light and Savior, glory to Thee.	لَقَدْ صَعِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا يَسُوعُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَأَنْتَيْتَ إِلَى الْمَوْتِ، يَا أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، وَإِلَى الْمَوْجُودِينَ فِي الظُّلَامِ، يَا أَيُّهَا النُّورُ الْحَقِيقِيُّ، وَإِلَى السَّاقِطِينَ، يَا قِيَامَةَ الْكُلِّ. فَيَا مُنِيرِنَا وَمُخَلِّصِنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Let us glorify Christ risen from the dead; for He did take unto Himself a soul and a body; and He separated one from the other in the Passion, when His pure soul went down to Hades which He led captive; and the holy body saw no corruption in the grave, the body of the Redeemer, Savior of our souls.</i>	<b>عز تجبك 1.</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. لِنَمَجِّدِ الْمَسِيحَ النَّاهِضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ نَفْسًا وَجَسَدًا، فَفَصَلَ أَحَدَهُمَا عَنِ الْآخَرِ بِالْأَلَامِ، لَمَّا انْحَدَرَتْ نَفْسُهُ الطَّاهِرَةُ إِلَى الْجَحِيمِ الَّتِي سَبَاها، وَالْجَسَدُ الْمُقَدَّسُ لَمْ يَرِ فِي الْقَبْرِ فَسَادًا، الَّذِي هُوَ جَسَدُ الْغَادِي وَالْمُنْقِذِ نَفُوسِنَا.
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. With psalms and with songs of praise, O Christ, do we glorify Thy Resurrection from the dead, by which Thou didst deliver us from the rebellion of Hades. And since Thou art God, Thou didst grant us eternal life and the Great Mercy.</i>	<b>عز تجبك 2.</b> لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمُسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرِعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّنَا بِالْمَزَامِيرِ وَالتَّسَابِيحِ نُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، الَّتِي بِهَا أَعْتَقْتَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ. وَبِمَا أَنْتَ إِلَهٌ، مَنَحْتَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. O Lord of all, O incomprehensible One; O Maker of heaven and earth, when Thou didst suffer in Thy Passion on the Cross, Thou didst pour out for me passionlessness; and when Thou didst submit to burial and didst rise in glory, Thou didst raise Adam with Thee by a mighty hand. Wherefore, glory to Thy third-day Resurrection by which Thou didst grant us eternal life and forgiveness of sins; for Thou alone art compassionate.</i>	<b>عز تجبك 3.</b> لِنَبِيَّتِكَ يَتَّبِعِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. يَا سَيِّدَ الْكُلِّ يَا مَنْ لَا يَدْرُكَ، يَا صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لَمَّا تَأَلَّمْتَ عَلَى الصَّلِيبِ أَفْضَتَ لِي عَدَمَ الْأَلَامِ، وَلَمَّا قِيلَتْ دَفْنَا وَنَهَضْتَ بِمَجْدٍ، أَنْهَضْتَ آدَمَ مَعَكَ بِيَدٍ عَزِيزَةٍ كَلِيَّةِ الْاِقْتِدَارِ. فَالْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الثَّلَاثِيَّةِ الْأَيَّامِ، الَّتِي بِهَا مَنَحْتَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا، بِمَا أَنْتَ مُنَحْنِنٌ وَحَدَك.
<b>DOXASTICON FOR ST. IGNATIUS IN TONE ONE</b>	<b>دُخَا لِلْقُدَيْسِ اِغْنَاطِيُوسِ بِاللْحَنِ الْأَوَّلِ</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O how steadfast and adamant was thy soul, O Ignatius, worthy of blessedness! For possessing unflinching desire for thy true Lover, thou didst say: There is within me no fire that loveth any material thing, but rather the Living Water that speaks in me, saying within me: Come unto the Father. Wherefore, being set aflame by the Divine Spirit, thou didst provoke the wild beasts to separate thee the sooner from this world and to send thee unto Christ, thy Desired. Do thou entreat Him that our souls be saved.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. مَا أَعْظَمَ جَلَادَةَ نَفْسِكَ وَتَبَاتَهَا الْأَلْمَاسِيَّ يَا اِغْنَاطِيُوسُ الْمُسْتَحِقُّ التَّعْبِيطِ، فَإِنَّكَ صَبَوْتَ إِلَى مَعْشُوقِكَ الْحَقِيقِيِّ بَعِزْمٍ لَا يَنْتَثِي، فَهَتَفْتَ تَقُولُ: لَيْسَ فِيَّ شَيْءٌ مِنْ نَارِ مَحَبَّةِ الْهَيُولَى، بَلْ فِيَّ بِالْأَحْرَى مَاءٌ حَيٌّ يَتَكَلَّمُ فِيَّ وَيُسَارِنِي قَائِلًا: هَلُمَّ إِلَى الْآبِ. وَمِنْ نَمَّ تَحَمَّسْتَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، فَهَيَّجْتَ الْوَحُوشَ لِنُشْرَعِ بِفَضْلِكَ عَنِ الْعَالَمِ وَتَبَعْتَ بِكَ إِلَى الْمَسِيحِ مَعْشُوقِكَ، فَتَضَرَّعُ إِلَيْهِ طَالِبًا خَلَاصَ نَفُوسِنَا.

THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE 1	والديّة للقيامة باللحن الأول
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Behold, now is fulfilled the prophecy of Isaiah; for as Virgin thou hast given birth; and hast remained after giving birth as thou wert before; for He that was born of thee is God; wherefore, nature also was restored. Despise not, O Theotokos, the supplications of thy servants that are sent up to thee in thy temple. But since thou hast borne in thine arms the merciful One, rather take compassion on thy servants and intercede that our souls may be saved.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. ها قد تمّت نبوءة إشعيا، لأنك ولدت وأنت بتولٍ وليثت بعد الولادة كما كنت قبلاً. ولأنّ المولود منك إله هو، لذلك قد جدّد الطبايع. فيا أمّ الإله لا تُعرضي عن توسّلات عبيدك المُقدّمة في هيكلك. لكن بما أنّك حملت في أحضانك المتعطّفة، تحنّي على الطالبين إليك وتشفّعي في خلاص نفوسنا.</p>
<p><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	<p>تسبحةُ القديس سمعانَ القابلِ الإله</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآن أطلق عبّدك أيها السيّد على حسب قولك بسلام، لأنّ عينيّ قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتَه أمام كلّ الشعوب، نوراً لاستعلان الأمم، ومجداً لشعبك إسرائيل.</p>
<p><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>	<p>قُدوسُ الله</p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشعب: قُدوسُ الله، قُدوسُ القويّ، قُدوسُ الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجدُ للأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.</p>
<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>	<p>أيها الثالوث القدوس، ارحمنا. يا رب اغفر خطايانا. يا سيّد تجاوز عن سيّئاتنا. يا قُدوس اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يا رب ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجدُ للأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>أبانا الذي في السماوات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهريّ أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في تجرّبة، لكن نجنا من الشرير.</p>
<p><b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنّ لك الملك، والقوّة، والمجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE 8</b></p>	<p>طروباريّة القيامة باللحن الثامن</p>
<p>From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>انحدرت من العلوّ يا متحنّ، وقبّلت الدفن ذا الثلاثة الأيام، لكيّ تُعطينا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا ربّ المجد لك.</p>

<p style="text-align: center;"><b>APOLYTIKION OF ST. IGNATIUS OF ANTIOCH IN TONE FOUR</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>طروبارية للقديس اغناطيوس الانطاكي باللحن الرابع</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. By choosing the Apostles' way of life, thou hast succeeded to their throne. Inspired by God, thou didst find the way to divine contemplation through the practice of virtue. After teaching the Word of Truth without error, thou didst defend the Faith to the very shedding of thy blood, O Holy Martyr among bishops Ignatius. Entreat the Lord our God to save our souls.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. صِرْتِ مُشَابِهًا لِلرُّسُلِ فِي أحوَالِهِمْ، وَخَلِيفَةً فِي كِرَاسِيهِمْ، فَوَجَدْتَ بِالْعَمَلِ المَرْقَاةَ إِلَى الثَّأْوِرِيَا أَيُّهَا اللّاهِجُ بِاللّهِ. لِذَلِكَ تَتَّبَعْتَ كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ، وَجَاهَدْتَ عَنِ الْإِيمَانِ حَتَّى الدَّمِ، أَيُّهَا الشَّهِيدُ فِي رُؤْسَاءِ الكَهَنَةِ إِغْنَاطِيُوسَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى المَسِيحِ الإِلهِ فِي خِلاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p style="text-align: center;"><b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE 4</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>والديّة القيامة باللحن الرابع</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين. إِنَّ السِّرَّ الخَفِيَّ مُنْذُ الدُّهُورِ، غَيْرَ المَعْلُومِ عِنْدَ المَلائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يَا وَالدَةَ الإِلهِ، لِلَّذِينَ عَلَى الأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الإِلهُ بِاتِّحَادٍ لا تَشْتُوشُ فِيهِ. وَقَبْلَ الصَّليِبِ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقامَ المَجْبُولَ أَوَّلًا، وَخَلَّصَ مِنَ المَوْتِ نَفُوسِنَا.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الختم</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>الشمّاس:</b> حِكْمَةٌ.</p>
<p><b>Choir:</b> Father, bless.</p>	<p><b>الجوقة:</b> بارِكْ يا أب.</p>
<p><b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المَسِيحُ إِلهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبارَكٌ كُلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الإِلهُ الإِيمَانَ المُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ المَسِيحِيِّينَ الأَرثوْدُكْسِيِّينَ إِلَى الأَبَدِ، آمين.</p>
<p><b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الفائقُ قُدُسُها وَالدَّةُ الإِلهِ خَلِّصِينَا.</p>
<p><b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشاروبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيمِ، الَّتِي مِنْ دونِ فَسادٍ وَلدَتْ كَلِمَةَ اللهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالدَّةُ الإِلهِ إِياكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهِ، يا رِجاءَنا، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p><b>الجوقة:</b> المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) بارِكْ يا أب.</p>
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا المَسِيحُ إِلهُنَا الحَقِيقِي، يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأُمُوتِ، بِشِفاعاتِ أُمَّكَ الكَلِيبَةِ الطَّهارةِ وَالبَرِئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّليِبِ الكَرِيمِ المُحْيِي؛ وَبِطِلباتِ القُواتِ السَّماويَّةِ المُكْرَمَةِ العادِمَةِ الأَجسادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السابِقِ المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدانِ؛ وَالقَدِيسِيْنَ المُشَرَّفِيْنَ الرُّسُلِ</p>

<p>holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of the Hieromartyr Ignatius, the God-bearer of Antioch</b>, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) سَفِيحِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَالشَّهِيدِ فِي رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ إِغْنَاطِيُوسَ الْإِنطَاكِيَّ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمَا الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الْكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b>  Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	